Motherless Tongues: The Insurgency of Language amid Wars of Translation


In *Motherless Tongues*, Vicente L. Rafael examines the vexed relationship between language and history gleaned from the workings of translation in the Philippines, the United States, and beyond. Moving across a range of colonial and postcolonial settings, he demonstrates translation’s agency in the making and understanding of events. These include nationalist efforts to vernacularize politics, U.S. projects to weaponize languages in wartime, and autobiographical attempts by area studies scholars to translate the otherness of their lives amid the Cold War. In all cases, translation is at war with itself, generating divergent effects. Over the course of this journey, Rafael delineates the untranslatable that inheres in every act of translation, asking about the politics and ethics of uneven linguistic and semiotic exchanges. Mapping those moments where translation and historical imagination give rise to one another, *Motherless Tongues* shows how translation, in unleashing the insurgency of language, simultaneously sustains and subverts regimes of knowledge and relations of power.

**Related Links:**
*Motherless Tongues* | Duke University Press

Status of Research or Work: Completed/published

People Involved: Vicente L. Rafael

Research Type: Books
Related Fields:
- Empire and Colonialism
- Language
- Philippine and Filipino American

Department of History
University of Washington
318 Smith Box 353560
Seattle, WA 98195-3560

Phone: (206) 543-5790
Fax: (206) 543-9451
histmain@uw.edu

Source URL: https://history.washington.edu/research/books/motherless-tongues-insurgency-language-amid-wars-translation